Contents

List of Figures [page ix]
List of Tables [xi]
List of Music Examples [xii]
Acknowledgments [xiii]
List of Abbreviations [xviii]

Introduction: Latin Song and Refrain [1]
Defining the Latin Refrain [4]
Manuscript Sources [10]
Theorizing the Refrain [13]
Creating and Performing the Latin Refrain Song [18]

1 Latin Song and Refrain in the Medieval Year [24]
Calendrical Song: Thematic Distribution and Manuscript Ordering [26]
The Plurality of Time: Easter and Springtime [33]
Reforming Festivity: Disciplining Time Through Song and Refrain [39]
Pious Substitutes in the Moosburger Graduale and Red Book of Ossory [45]
New Songs and Refrains for the New Year [48]
Conclusion: Contexts for the Latin Refrain Song [63]

2 Refrains and the Time of Song: Singing Religious Narrative [65]
Song, Refrain, and Narrative Time [66]
The Nativity Story Two Ways: Ecce mundi gaudium and Congaudeat turba fidelium [70]
Narrating Easter in In hac die Dei [85]
Saints’ Time: Narrating Miracles, Singing Refrains [90]
Singing Saints’ Lives in a Parisian Miscellany [93]
Conclusion: Repeating sine termino [102]

3 Singing the Refrain: Shaping Performance and Community Through Form [104]
Song, Refrain, and Singing with One Voice [106]
A Grammar of Performance and Plurality [109]
All as One and Many Together: Musical Settings of Refrain Songs [121]
Shaping Performance: Strophic Refrain Songs and Rondelli [131]
Reimagining the Clerical Dance Song [138]
Singing the Refrain: Form, Performance, and Community [145]
viii Contents

4 Remembering Refrains: Composition, Inscription, and Performance [148]
   Reworking Text and Music: Chant and the Latin Refrain [150]
   Recycling Refrains and Signaling Performance [157]
   Cueing Refrains in an Austrian Abbey [165]
   Sharing, Adding, and Subtracting Refrains [175]
   Conclusion: Refrains in Song, Memory, and Text [187]

5 Retexting Refrains: Latin and Vernacular Refrains in Contact [190]
   Contrafacture and the Latin Refrain Song [192]
   French Refrains as Rubrics in a Parisian Miscellany [196]
   German Song in the Margins in the Engelberg Codex [207]
   Multilinguality in the Red Book of Ossory [215]
   Refrains Across Language [229]

6 Conclusion [231]
   Further Contexts [233]
   Afterlives [234]

Appendix Latin Refrain Songs [236]
Bibliography [254]
Index of Works [279]
General Index [282]